

南斯拉夫诸语言*

В. П. Гудков

中图分类号: H74

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0008-2

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.004

南斯拉夫诸语言(Южнославянские языки) 是斯拉夫诸语言的一个语支, 包括保加利亚语、塞尔维亚 克罗地亚语、马其顿语和斯洛文尼亚语, 分布于巴尔干半岛及其毗邻地区: 保加利亚和前南斯拉夫以及与其接壤的邻国(希腊、阿尔巴尼亚、奥地利、匈牙利、罗马尼亚和原苏联)。上述语言在欧洲的其他国家、美洲(主要是美国和加拿大) 以及澳大利亚也有人使用, 使用人数超过3千万人。

南斯拉夫诸语言分为两个次语支: 东南斯拉夫次语支(保加利亚语和马其顿语) 和西南斯拉夫次语支(塞尔维亚 克罗地亚语和斯洛文尼亚语)。南斯拉夫诸语言和所有斯拉夫语言一样, 起源于原始斯拉夫语。它们相互之间以及和其他的斯拉夫语之间, 尽管在所有的语言层面上都保留着相近之处, 但却仍体现出很大差异。该语支的每一种语言里, 继承原始斯拉夫语的成分和新产生的成分互相交织在一起。作为一个统一的语支, 南斯拉夫诸语言有如下共同特征: 词首的原始斯拉夫语音组 *ort* 和 *olt* 在降音调时变成 *rat* 和 *lat*, 而不像其他斯拉夫语那样变成 *rot* 和 *lot*(试比较: 保加利亚语 *равен лакът*, 马其顿语 *рамен, лакот*, 塞尔维亚 克罗地亚语 *равен, лакат*, 斯洛文尼亚语 *raven, lakat* / 俄语 *ровный локоть*, 捷克语 *rovný loket*); 古鼻音 *ę* 在大多数南斯拉夫语言的地方话中变成 *e*; 名词的词尾变化也有差异: 在南斯拉夫诸语言中, 硬变化的阳性名词和中性名词绝大多数词尾是 *-омь*(而在西斯拉夫诸语言和东斯拉夫诸语言中词尾是 *-ьмь*); 以 *-а* 结尾的软变化名词, 单数属格和复数主格及宾格的词尾是 *ę* [而在西斯拉夫诸语言和东斯拉夫诸语言中词尾是 *ě(ѣ)*]; 广泛使用多功能连接词 *да*; 有一些古共同南斯拉夫语的词汇单位在西斯拉夫诸语言和东斯拉夫诸语言中没有或者很少有(如表示‘迈步’义的动词: 保加利亚语 *газя*, 马其顿语 *гази*, 塞尔维亚 克罗地亚语 *газити*, 斯洛文尼亚语 *gaziti*)。

南斯拉夫诸语言的语音系统由原始斯拉夫语语音系统改造而成。弱化元音或者消失, 或者变成不同音质的全元音, 试比较表示‘梦’、‘日’和‘今天’意义的词位: 保加利亚语 *сън ден днес*, 马其顿语 *сон ден денес*, 塞尔维亚 克罗地亚语 *сан дан*(以及这些语言的方言 *сен, сьн, ден, дьн*) *данас*, 斯洛文尼亚语 *sen, dan, danes, denes*; 鼻元音失去其本来的发音特点, 试比较: 原始斯拉夫语 *roka* ‘手’, 保加利亚语 *ръка*, 马其顿语 *рака*, 塞尔维亚 克罗地亚语 *рука*, 斯洛文尼亚语 *roka*; 原始斯拉夫语 *pet* ‘5’, 保加利亚语、马其顿语、塞尔维亚 克罗地亚语 *пет*, 斯洛文尼亚语 *pet*. 古音素 *ě(ѣ)* 被从 *и* 至 *а* 区间的一些元音变体取代; 元音 *ы* 和 *и* 发音一致起来。在西南斯拉夫次语支中, 长元音和短元音的差异具有音位性质; 在东南斯拉夫次语支中(包括塞尔维亚 克罗地亚语的东部地方话), 长短元音的量的区别已经消失。南斯拉夫语言辅音系统的特点是, 塞擦音在各种语言和方言中有不同变体, 硬/软范畴方面, 半软辅音一概硬化现象发生在西部地区, *p* 的硬化则遍及所有地区。南斯拉夫诸语言的重音系统各有特点: 在东南斯拉夫次语支中, 重音是单声调的; 保加利亚语和塞尔维亚 克罗地亚语的东部地方话中, 重音是异位的; 马其顿语的重音是固定的; 西部地区的大多数地方, 亦即斯洛文尼亚语和塞尔维亚 克罗地亚语中, 重音是多声调的、异位的, 声调特征和重音在不同词形中的位置分布因方言不同而异。

南斯拉夫诸语言语法系统的历史发展特点是, 不同语言 and 不同方言的结构沿革不是整齐划一的。在保加利亚语和马其顿语中, 名词的变格和动词不定式消失, 古比较级形式让位给前缀构成形式, 出现冠词。这些特点也出现在巴尔干地区的一系列语言(阿尔巴尼亚语、希腊语和罗马尼亚语) 的发展过程中, 但是复杂的过去时形式系统却保存下来。而在斯洛文尼亚语和塞尔维亚 克罗地亚语

* 本文系国家社科基金重大项目“俄罗斯《语言学大百科全书》翻译工程”(11&ZD131) 的阶段性成果。

地亚语的很多地方话中,变格系统固定下来,但是简单过去时形式则已经消失或正在消失。斯洛文尼亚语还保留着双数形式和目的式。在东南斯拉夫语次语支中,变格形式的消失和句法领域的变化,亦即前置词结构的迅猛发展相互关联。

在南斯拉夫诸语言的词汇组成中,斯拉夫词占绝大多数,与之并存的还有其他一些词层,它们的产生是与巴尔干地区讲外族语人口发生接触所致。大量借词源自土耳其语,也有源于希腊语、罗曼语及其方言、德语和匈牙利语的借词。在标准语中有很多国际词以及俄语借词。最古老的斯拉夫标准语是古斯拉夫语。古斯拉夫语产生于 9 世纪,对所有斯拉夫语言都产生极大影响。最古老的字母系统为基里尔字母和格拉哥里字母。现代塞尔维亚-克罗地亚语使用的文字以改造过的基里尔字母和拉丁字母为基础;斯洛文尼亚人使用拉丁字母;保加利亚语和马其顿语使用基里尔字母。基里尔字母被在俄语世俗字体的基础上加以改造。直至 20 世纪上半叶,格拉哥里字母一直作为克罗地亚人的地区性教会文字使用。

现代南斯拉夫诸语言的标准语形成于不同时期、不同社会历史条件下,因而在类型学上迥然有别。保加利亚标准语规范确立于 19 世纪下半叶,俄语和教会斯拉夫语的词汇手段丰富了保加利亚标准语的词汇系统。马其顿标准语形成于 20 世纪中叶。塞尔维亚-克罗地亚标准语形成于 19 世纪上半叶,以大众语为基础,允许语言成分的变体形式存在,包括发音变体(e 音化和 ije 音化)。在塞尔维亚-克罗地亚语边缘方言的基础上,由于古文

字传统的缘故,形成查和卡伊两种地区标准语。这两种地区标准语的功能局限于文学艺术领域,主要是诗歌领域。在奥地利,以查地区标准语为基础,形成专门的地区语言。斯洛文尼亚标准语作为一种书面语规范系统,于 19 世纪下半叶固定下来,其口头变体作为各种地方口语的共通语使用。

(译者:徐来娣; 审校:许高渝、张家骅)

参考文献

- Бернштейн С. Б. Очерк сравнит. грамматики слав. языков. Введение, Фонетика [М]. М., 1961.
- Бернштейн С. Б. Очерк сравнит. грамматики слав. языков. Чередования. Именные основы [М]. М., 1974.
- Бошковић Р. Основы сравнит. грамматики слав. языков. Фонетика и словообразование [М]. М., 1984.
- Можаяева И. Е. Южнослав. языки. Аннотированный библиографич. указатель лит-ры, опубли. в России и в СССР с 1835 по 1965 гг. [С]. М., 1969.
- Нахтигал Р. Слав. языки [М]. М., 1963.
- Слав. языки. (Очерки грамматики западнослав. и южнослав. языков) [М]. М., 1977.
- Слав. яз-знание. Библиографич. указатель лит-ры, изданной в СССР (с 1918 по 1970 гг.), ч. 1—4 [Z]. М., 1963—1973.
- Jurančič J. Južnoslovanski jezilci [М]. Ljubljana, 1957.

定稿日期:2016-05-12

【责任编辑 谢群】

“中国俄语语言文学学科建设与发展高层论坛 暨黑龙江大学俄语学科成立 75 周年学术研讨会”通知

适逢黑龙江大学成立 75 周年,为传承俄语语言文学学术传统,扩大学术影响,黑龙江大学拟举办“中国俄语语言文学学科建设与发展高层论坛暨黑龙江大学俄语语言文学学科成立 75 周年学术研讨会”,旨在对全国的俄语语言文学学科建设、黑龙江大学俄语语言文学学科的 30 年历程予以回顾与展望。诚邀同仁参与。具体事宜如下:

一、会议参考议题:(1) 中国俄语语言文学学科建设与发展;(2) 李锡胤、华劭学术思想研究;(3) 俄罗斯语言学理论与研究方法;(4) 俄罗斯文学与文化研究;(5) 俄罗斯学研究;(6) 翻译学现状及发展趋势;(7) 我与黑龙江大学俄语语言文学学科;(8) 其他相关议题。

二、会议时间和地点:(1) 时间:2016 年 9 月 17-18 日;(2) 地点:黑龙江大学主楼。

三、请有意参会的同仁于 2016 年 8 月 26 日前提交与会回执,并于 2016 年 9 月 2 日之前提交文章。会议主办方确定名单后,将向与会者发出会议正式邀请。

四、回执及文章请发至如下邮箱:sunqihua15@163.com;联系人:孙秋花 电话:15104631815 13704016172。

本刊讯